

Man and motor don't mix : segregate them efficiently! = Vermischt Mensch und Motor nicht : trennt sie wirkungsvoll! = Ne mélangez pas l'homme et le moteur : séparez-les efficacement!

Autor(en): **Ritter, Paul**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **1 (1962)**

Heft 1

PDF erstellt am: **20.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-131342>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Man and motor don't mix Segregate them efficiently!



From an English leaflet
by Paul Ritter, Arch. A.R.I.B.A.

Radburn Planning:

From a ring-road round a "superblock" cul-de-sacs act as service roads, directly to the back of each dwelling. A garage can be provided for each dwelling, simply, cheaply, attractively and conveniently in this way. Within the superblock there is a separate path system and walks link all the dwellings with the shops, school, library etc. and also the bus stops.

Where ring-roads have to be crossed in a large scheme the paths should go under, or over, so that segregation of traffic remains 100%.

The example shown was the first instance of a completed scheme in Great Britain which deliberately achieved a safe journey to the school in the centre in 1960.

Coventry City Architect and Planning Officer, A. G. Ling, B.A., A.R.I.B.A., M.T.P.I.,
Architect in Charge, Derek Lyddon, B.A. (ARCH.),
A.R.I.B.A., DIP. T.P.

Pedestrian traffic and motor traffic are incompatible:

Motor

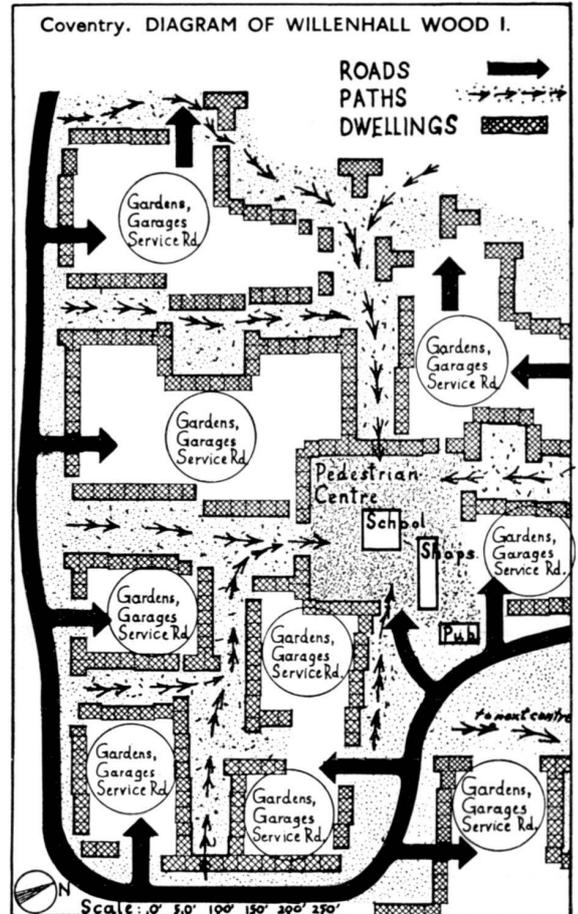
big, heavy, hard,
fast, strong, great
momentum,
IMPACT DANGER,
reluctant to stop and start,
mechanical rhythm,
noxious exhausts, noisy,
space-time scale vast,
moves on predetermined
lines

Man

small, light, soft,
slow, weak, slight
momentum,
IMPACT SAFE,
stops and starts easily,
space-time scale intimate,
organic rhythm,
ecologically harmonious,
quiet, meanders
spontaneously

It is the virtue of the Radburn plan segregation that both, as motorists and as pedestrians we can be more relaxed, efficient, joyous and safe. The cars and buses meet their passengers at handy, rationally placed points. Yet there is in Britain, as yet, no Radburn that works in all its simplicity as a Radburn should. Willenhall, Wood I, Coventry, gives a foretaste.

It is tragic that most of the estates, where application might have been so very, very easy, have been built. But what remains — and in the redevelopment of our centres — whether spectacular and Barbican-like or piece-meal, an overall approach of separation is the only sensible way of planning for a future which will be highly motorised on the one hand and which will cry out, because of this, for spaces to walk in with pleasure and in relaxation and where the air is sweet and fresh.



**Vermischt Mensch und Motor nicht!
Trennt sie wirkungsvoll!
Macht den gemischten Verkehr ungesetzlich!**

Aus einem englischen Flugblatt von Paul Ritter, Arch. A. R. I. B. A.

Die Radburn-Planung:

Von einer Ringstrasse rund um einen «Superblock» führen Sackgassen als Zubringerstrassen direkt hinter jedes Wohnhaus. Daran kann sich einfach, billig, attraktiv und angenehm eine Garage für jedes Wohnhaus anschliessen. Ein besonderes System von Fusswegen durch das Quartier verbindet alle Wohnhäuser mit den Läden, Schulen, Bibliotheken usw. und auch mit den Bus-Haltestellen.

Wo die Ringstrassen gekreuzt werden müssen, sollen die Fusswege über- oder unterführt werden, so dass der Fussgänger- und Motorfahrzeugverkehr hundertprozentig getrennt bleiben.

Das gezeigte Beispiel war das erste 1960 fertiggestellte Muster einer Siedlung in Grossbritannien, welches einen sichern Weg zur Schule im Zentrum gewährleistet.

Coventry City Architekt and Planning Officer, A. G. Ling, B. A., A. R. I. B. A., M. T. P. I., Architect in Charge, Derek Lyddon, B. A. (Arch.) A. R. I. B. A. Dip. T. P.

Fussgängerverkehr und Motorfahrzeugverkehr sind unvereinbar:

Motor

gross, schwer, hart
schnell, stark, grosse
Triebkraft
beim Zusammentreffen
gefährlich

Mensch

klein, leicht, weich
langsam, schwach, kleine
Triebkraft
beim Zusammentreffen
harmlos

Motor

grosses Beharrungsvermögen beim Anhalten und Anfahren
Maschinen-Rhythmus
giftiger Auspuff, lärmig
Bewegungsmöglichkeit zeitlich und räumlich ungeheuerlich
bewegt sich auf vorgezeichneter Bahn

Mensch

bewegt sich leicht und hält leicht an
organischer Rhythmus
harmonisch, ruhig
Bewegungsmöglichkeit zeitlich und räumlich klein und vertraut
bewegt sich spontan, schlendert

Es ist das Verdienst der Radburn-Planung, dass wir als Motorisierte und als Fussgänger entspannter, leistungsfähiger, fröhlicher und sicherer sein können. Autos und Autobusse bringen ihre Passagiere an praktische, rationell angeordnete Punkte. Aber noch ist in Grossbritannien kein «Radburn», der in all seiner Einfachheit so funktioniert, wie ein «Radburn» sollte. Willenhall Wood I, Coventry, gibt einen Vorgeschmack. Es ist tragisch, dass so viele Siedlungen schon gebaut wurden, bei denen die Anwendung (dieses Radburn-Prinzips) so leicht gewesen wäre. Aber was bleibt, auch für die Sanierung unserer Zentren, sei sie spektakulär vorwärtsdrängend oder Stück um Stück zögernd, eine allgemeine Inangriffnahme der Verkehrstrennung ist der einzig vernünftige Weg einer Planung für die Zukunft, welche aufs höchste motorisiert sein und deswegen nach Räumen rufen wird, in welchen man mit Vergnügen und Entspannung spazieren kann und wo die Luft köstlich und frisch ist.

**Ne mélangez pas l'homme et le moteur!
Séparez-les efficacement!
Rendez la circulation mixte illégale!**

Extrait d'une feuille volante anglaise par Paul Ritter, Arch. A. R. I. B. A.

Le Plan Radburn:

D'une rue de ceinture autour d'un «superblock», des ruelles en culs-de-sac, servant de rues de services, mènent directement derrière chaque maison d'habitation. Un garage peut être annexé à chaque maison d'une manière simple, économique, attractive et agréable. Un système particulier de chemins relie les maisons d'habitation avec les magasins, les écoles, les bibliothèques etc. et aussi avec les arrêts d'autobus. Là où les chemins doivent croiser les rues de ceinture, un passage supérieur ou inférieur pour piétons doit être construit. De cette manière, la séparation absolue du trafic des piétons et celui des véhicules à moteur est assurée.

Cet exemple fut le premier modèle, achevé en 1960 en Grande-Bretagne, d'une colonie d'habitations qui garantit aux écoliers un chemin sûr pour aller à l'école qui est située au centre.

Coventry City Architect and Planning Officer, A. G. Ling, B. A., A. R. I. B. A., M. T. P. I., Architect in Charge, Derek Lyddon, B. A. (Arch.) A. R. I. B. A. Dip. T. P.

Le trafic des piétons et le trafic des véhicules à moteur sont totalement séparés:

Moteur:

grand, lourd, dur
rapide, fort, grande force
motrice
collision dangereuse
grande force d'inertie
à l'arrêt et au démarrage

Etre humain:

petit, léger, délicat
lent, faible, petite force de locomotion
collision inoffensive
se met en mouvement et s'arrête facilement

Moteur:

rythme machinal
échappements toxiques, bruyant
possibilités de mouvement énorme en ce qui concerne le temps et l'espace
circule sur une voie préétablie

Etre humain:

rythme organique
harmonieux, silencieux
possibilités de mouvement: petites et familières, en ce qui concerne le temps et l'espace
se déplace spontanément, flâne

Grâce au projet Radburn, nous pouvons être, aussi bien en tant que motorisés qu'en tant que piétons, détendus, plus productifs, plus gais, plus sûrs et tranquilles. Automobiles et autobus transportent leurs passagers à des endroits disposés d'une manière pratique et rationnelle. Cependant, en Grande-Bretagne, il n'existe encore aucun «Radburn» qui, dans toute sa simplicité, fonctionne comme il le devrait. Willenhall Wood I, Coventry, ne donne qu'un avant-goût de ce que pourrait devenir un «Radburn».

Il est déplorable, voir même tragique, que tant de colonies d'habitations, où l'application de ce principe aurait pourtant été si facilement réalisable, aient déjà été construites, sans en tenir compte. Mais aussi pour l'assainissement de nos agglomérations, qu'il avance d'une allure spectaculaire ou lentement, d'une manière hésitante, une mise en œuvre générale de la séparation du trafic constitue la seule voie raisonnable d'une planification pour un avenir dans lequel la motorisation atteindra son apogée et où les citoyens demanderont des espaces dans lesquels ils pourront se promener et se délasser, et où l'air sera pur et frais.